

LES NOMS COMPOSÉS DU VOCABULAIRE DU FOOTBALL EN GREC MODERNE ET EN FRANÇAIS. APPROCHE DIDACTIQUE

0. INTRODUCTION

Notre point de départ est un corpus de 350 noms composés<sup>1</sup> (NC) du grec (G) du football et un corpus de 450 NC du français (F) comme *μικρή περιοχή* / *surface de but*, *εκτίναξη-απόκρουση* / *plongeon-sortie*. Cette collecte des NC a essentiellement été faite par le dépouillement de dictionnaires spécialisés et par la consultation des corpora disponibles sur Internet.<sup>2</sup> Nos listes ont été complétées par l'écoute de retransmissions de matchs et par l'élaboration du lexique-grammaire du grec du football<sup>3</sup> (500 entrées).

Nombreux sont les travaux sur les NC tant sur la langue générale<sup>4</sup> que sur la langue ou le vocabulaire de spécialité<sup>5</sup>. Nous évoquons,

---

<sup>1</sup> Benveniste propose le terme *synapsies*. Cf. Emile Benveniste, *Cours de linguistique générale* 2, Paris : Gallimard, coll. Tel., 1974, p. 171-176. Dans des recherches plus récentes, il est question d'*unités polylexématiques* (Corbin 1997 : 56) ou de *séquences polylexicales*. Cf. entre autres : *Syntaxe et sémantique* 5, Polysémie et polylexicalité, Crisco, Presses universitaires de Caen, 2003.

<sup>2</sup> Ceux du ILSP (<http://ilsp.gr>) et de [google.gr](http://google.gr) pour le grec, de [glossanet](http://glossanet.com) et [google.fr](http://google.fr) pour le français.

<sup>3</sup> Moustaki, Dimitriadi, 2006. Le lexique-grammaire comprend des phrases libres et figées du football classées par verbe.

<sup>4</sup> *Langages*, no 131, 1998.

<sup>5</sup> Sur la langue générale et la langue de spécialité, cf. Teresa Cabré, *La terminologie*, Les Presses de l'Université d'Ottawa / Colin, 1998, p. 115-146 et Bernard Quéjada, « Technique et langage », Bertrand Gille (dir.) *Histoire des techniques*, coll. La Préiade, Paris : Gallimard, 1978, p. 1153).

Sur le vocabulaire du français du droit, cf. Pierre Lerat, *Les langues spécialisées*, Paris : Puf, 1995.

Sur le vocabulaire du français de la médecine, cf. Balliu Christian, *La didactique de la traduction médicale, deux ou trois choses que je sais d'elle*, *Meta*, « Enseignement de la traduction dans le monde », Balliu (dir.), volume 50, no 1, Montréal : Les Presses universitaires de Montréal, 2005

ici, essentiellement ceux de (Gross 2001 et Gross, Günthner 2002) qui, travaillant dans la théorie des classes d'objets ont étudié les NC de la langue de la médecine et du football.

Travaillant sur le vocabulaire banalisé<sup>6</sup> du football, c'est-à-dire sur un vocabulaire non technique employé, soit par les médias pour être compris par un large public, soit par les amateurs de football entre eux<sup>7</sup>, nous essaierons de montrer à un non spécialiste, voire même ici à l'apprenant d'une langue étrangère<sup>9</sup>, que ces termes<sup>8</sup> sont construits souvent sur des noms simples<sup>9</sup> dans les deux langues, fonctionnent comme les mots du vocabulaire général, ont le même comportement syntaxique qu'eux.

Nous ferons un parallélisme entre la typologie des NC du vocabulaire du football et ceux du vocabulaire général dans les deux langues. Nous étudierons comment l'apprenant d'une langue étrangère, ici l'héllénophone qui apprend le flé, peut accéder au sens de ces NC en lui montrant comment ils sont construits. Nous ferons des liens entre les Nsimples et les NC. Nous étudierons également leur degré de figement et les décrirons dans des phrases à l'aide des verbes supports dans le cadre théorique des classes d'objets. Ainsi les NC recensés seront ici considérés comme des prédicats nominaux qui doivent être décrits en compagnie -tout comme les Nsimples- de leurs arguments. Dans ce but, des exercices sont également proposés tout au long de notre développement.

## 1. LA TYPOLOGIE DES NOMS COMPOSES JOUE-T-ELLE DANS LEUR APPRENTISSAGE ?

Disons d'abord que la typologie des NC du football en grec et en français est la même que celle des NC du vocabulaire général<sup>10</sup>. Ils

---

<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/010658ar.html> (date de dernière constatation : 10 janvier 2008)

Sur le vocabulaire du français de l'économie et des affaires cf. Binon Jean et Verlinde Serge, Langue(s) de spécialité(s) : mythe ou réalité ?, *Romanesque*. 1, 1999.

<http://www.kuleuven.be/vlr/991lsp.htm> (date de dernière consultation : 15 février 2008)

<sup>6</sup> Galisson 1978.

<sup>7</sup> Pour le grec, cf. Marinou 2005.

<sup>8</sup> Sur les termes, leurs types et les règles de leur formation, cf. Cabré 1998 *op. cit.* : 148-168.

<sup>9</sup> On entend par *mots simples* ceux qui ne sont pas construits qui ne sont donc pas dérivés ou composés, d'après Corbin 1998.

<sup>10</sup> Pour le F, la typologie du vocabulaire général a été établie par (Gross 1988, 1996) et pour le grec par (Anastassiadis- Syméonidis 1986).

sont, ainsi, formés tout comme les mots composés du vocabulaire général ou comme les NC d'autres vocabulaires spécialisés<sup>11</sup>, essentiellement, de deux constituants comme suit :

a. un substantif est modifié par un adjectif placé à gauche en grec :

<i>Adj N</i> <sup>12</sup>	άπιαστο σουτ ( <i>imprenable shoot</i> ) <sup>13</sup> shoot imparable	σχολικό λεωφορείο ( <i>scolaire bus</i> ) car de ramassage scolaire
----------------------------	--	---

et à droite en français ; ce modifieur peut être un participe passé ou présent :

<i>N Adj</i>	dribble pivotant	cordon bleu
--------------	------------------	-------------

b. un substantif peut être modifié par un autre substantif au génitif en grec :

<i>N Gén</i>	άμυνα ζώνης ( <i>défense zone<sub>gén</sub></i> )	παιδί του σωλήνα ( <i>enfant le<sub>gén</sub> tuyau<sub>gén</sub></i> )
<i>N de N</i>	( <i>défense de zone</i> ) défense en zone	( <i>enfant du tuyau</i> ) bébé éprouvette

ou précédé de la préposition *de* en français :

<i>N de N</i>	le mur des joueurs	le mur des lamentations
---------------	--------------------	-------------------------

c. un substantif peut être modifié par un autre substantif précédé d'une préposition en G et F :

<i>N Prép N</i>	βολέ εξ επαφής ( <i>volée par contact</i> ) reprise de volée à bout portant	παράδειγμα προς μίμηση ( <i>exemple à imitation</i> )
<i>N Prép N</i>	ballon dans le trou <sup>14</sup>	pêche à la ligne

<sup>11</sup> Sur le vocabulaire du grec de la médecine cf. Panagiotoπούλου Styliani, *Les noms composés du type Adjectif Nom (AN) en grec moderne*, Mémoire de DEA, Paris, Université Paris VIII, 1992.

Sur le vocabulaire du grec de la biomédecine, cf. Ιορδανίδου Άννα, *et alii*, « Ζητήματα αναγνώρισης των πολυλεκτικών συμπλόκων στον τομέα της Βιοϊατρικής », 6ο Συνέδριο 'Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας', Αθήνα, 2007.

<http://www.iatrolexi.gr/iatrolexi/dhmosieuseis.html> (date de dernière consultation : 07/02/2008).

<sup>12</sup> Anastasiadis-Syméonidis 1994.

<sup>13</sup> Entre parenthèses, la traduction lexicale et ensuite la traduction littérale. Quand les deux traductions coïncident, nous proposons une seule traduction. Sans parenthèses, le terme ou la phrase équivalents en F.

<sup>14</sup> Les termes équivalents anglais : *pass into space*, *passing in the gap* termes retrouvés dans le dictionnaire terminologique Inventerm de l'Office Québécois

d. un substantif peut être modifié par un autre substantif apposé en grec :

$N-N^{15}$	<i>πάσα-τρύπα</i> ( <i>passe-trou</i> ) <i>passé dans le trou</i>	<i>εσκαμπό-μπαρ</i> <i>escabeau-bar</i>
------------	---	--

et en F :

$N-N^{16}$	<i>tir canon</i>	<i>voyage éclair</i>
------------	------------------	----------------------

Les structures des NC<sup>17</sup> sont donc les mêmes dans les deux langues. Seuls certains NC de type N N peuvent poser des problèmes à l'apprenant grec vu que quand il y a une relation d'hyponymie (déterminé / déterminant) entre les constituants (comme dans *tir canon*), ce dernier est utilisé dans un sens figuré non toujours connu par lui.

## 2. COMMENT ACCEDER, EN DIDACTIQUE, AU SENS DE CES MOTS COMPOSÉS ?

Les travaux traitant de cette question sont nombreux (entre autres, Benveniste 1976, Corbin 1998, Martin 1997, Gross 1996, 1997 et Gross, Günthner 2002). Pour (Benveniste 1974 : 171), « il faut que le sens des membres pris isolément ait un rapport à peu près intelligible avec celui du composé », en d'autres termes, le sens des constituants laisse deviner le sens du composé. Pour (Martin 1997 : 297) parlant d'« enrichissement sémantique » des NC, « une séquence peut signifier plus que l'addition de ses parties », ainsi « un livre de cuisine est certes un livre qui sert à la cuisine ; c'est surtout un recueil de recettes ». Pour (Gross 1997 : 203), « les composés entièrement figés dont le sens est totalement opaque ne se prêtent à aucune lecture compositionnelle [...] comme c'est le cas de *eau-de-vie* ». On parlera de compositionnalité sans pour autant dire qu'un NC est le résultat de l'addition du sens de ses composants.

Dans les travaux des générativistes (Di Sciullo et Williams 1987 : 6 cité par Corbin 1997 : 70), il est question de la localisation de

de la langue française (OQLF) et dans le Grand dictionnaire terminologique (GDT) de l'OQLF.

<sup>15</sup> Sur les *NN* (Gavriilidou 1997, Nakas, Gavriilidou 2005).

<sup>16</sup> Un seul *Prép N* a été détecté : *hors jeu* et pour cette raison il a été classé parmi les *NN*.

<sup>17</sup> Des structures plus longues ont également été détectées (noms surcomposés). Pourtant selon (Galisson 1978 : 388), « les formes construites [...] de plus de deux constituants lexématiques sont pratiquement absentes du vocabulaire banalisé ».

la tête. (Corbin 1997 : 70-71) note que la tête donne au NC sa catégorie et son genre et qu'« elle représente directement l'hyponyme de l'unité lexicale (un *timbre-poste* appartient à la classe des timbres) ». (Gross 1996 : 35) rappelle la tradition linguistique qui distingue entre NC endogènes qui ont justement une tête ou exogènes qui n'ont pas de tête et qui sont plus difficiles à déchiffrer.

Dans la perspective didactique où nous nous plaçons, repérer la tête du NC, qui fonctionne comme pivot, est efficace pour saisir leurs sens. Gavriilidou 1997, en travaillant sur la didactique des NC de type *NN* du grec moderne, propose le test de « est une sorte de ». Il s'agit du test de la prédicativité (Gross 1988 et 1996 : 35) nous aidant à dire si le sens d'un NC est transparent ou opaque. En essayant de repérer la tête des NC étudiés, on relève les cas de figure suivants :

## 2.1 La tête est à gauche<sup>18</sup>

Ceci est vrai pour la grande majorité des NC en grec (sauf pour les Adj N à cause de l'antéposition de l'adjectif en grec) :

*βολέ εξ επαφής*  
*reprise de volée à bout portant*

qu'en français :

*arbitrage maison*  
*arbitrage en faveur de l'équipe qui joue à domicile*

ce qui est vérifié par les tests « est une sorte de » ou « est un » :

*Το βολέ εξ επαφής είναι ένα είδος βολέ*  
*Le volée de contact est une sorte de volée*  
*La reprise de volée à bout portant est une sorte de volée*

*L'arbitrage maison est une sorte d'arbitrage*  
*\*L'arbitrage maison est une sorte de maison*

<sup>18</sup> Pour Corbin (1997 : 72), la tête des composés morphologiques est à rechercher à droite (*vidéo-cassette*) tandis que la tête dans les composés syntaxiques est à rechercher à gauche (*cassette-vidéo*). La différence en est que « dans les séquences syntaxiques le deuxième nom ne joue pas un rôle sous-catégorisateur » (Corbin 1997 : 86). *Timbre-poste* est alors un composé morphologique.

### Exercice 1

Cernez, dans l'extrait suivant, les noms composés et repérez-en la tête par le test sus-mentionné :

**78e** Cannavaro place une tête à bout portant devant Coupet, qui réalise un superbe arrêt.

ZAMBROTTA ! Belle frappe de Zambrotta de l'intérieur de la surface. Le ballon frôle la barre transversale de Coupet qui semblait battu.

Cannavaro fait une nouvelle faute d'anti-jeu sur Ribéry, qui gêne beaucoup les Transalpins par sa vivacité.

### Exercice 2

Essayez de comprendre, en vous guidant par le contexte, le sens du composé *hors-jeu* :

**3e** Quel début de match des Français ! Seul bémol, Gallas était hors-jeu au début de l'action.

## 2.2 Il n'y a pas de tête

Il n'y a pas de suprématie d'un membre sur l'autre ce qui a été vérifié pour le vocabulaire général, par (Gavriilidou 1997 : 148). On a donc une co-prédication :

*εκτίναξη-έξοδος*  
(jaillissement-sortie)  
sortie-plongeon

Ce NC a également été attesté sous la forme :

*εκτίναξη και έξοδος*  
(jaillissement et sortie)  
sortie et plongeon

Il n'y a pas de substantif-tête (Gross 1996 : 35 à propos de *panier percé*) dans les cas rares de NC exocentriques<sup>19</sup> de ce vocabulaire qui sont des gestes techniques :

*grand pont*

*petit pont*

---

<sup>19</sup> Dans les cas d'exocentricité, (Corbin 1997 : 71) parle de tête qui n'a pas de fonction sémantique.

### 2.3 La tête est déplacée

Certains NC seraient formés suivant les règles de formation des NC d'une langue étrangère. Le test "est une sorte de" nous permet de deviner approximativement le sens de l'hybride *κοντρόλ ποδόσφαιρο* / *contrôle football* venant de l'anglais *control football* (*geler le jeu*). Il est formé d'un terme grec et d'un terme anglais, mais d'après les règles de formation des NC de l'anglais :

*Το κοντρόλ ποδόσφαιρο είναι ένα είδος κοντρόλ  
(le contrôle football est une sorte de contrôle)*

L'ordre des constituants est parfois inversé dans le vocabulaire général également, tant en grec qu'en français :

*γουρουνάκι κουμπάρας  
cochon tire-lire*

### 2.4 La tête ne peut être repérée

Parfois un NC emprunté tel quel à une langue est totalement opaque : ses constituants sont des mots étrangers. Dans ce cas-ci, assez rare, le test ne nous est d'aucune aide. Il est ainsi du NC emprunté au français et non adapté en grec :

*βολ πλανέ<sup>20</sup>  
vol plané*

qui n'a pas de tête et qui est parfaitement opaque.

#### Exercice 3

Repérez la tête et trouvez, lorsque ceci est possible, le sens approximatif des NC suivants :

*tête croisée, bolide en pleine lunette, le coup du foulard, un boulet de canon, un tir canon, un coup franc*

### 3. COMPRENDRE LE SENS D'UN NOM SIMPLE OU D'UN NC, C'EST COMPRENDRE LE TROPE

Le vocabulaire du football, comme d'autres vocabulaires spécialisés, est un vocabulaire imagé. Dans le vocabulaire

<sup>20</sup> Les définitions suivantes montrent qu'il y a emprunt de ce terme à d'autres vocabulaires spécialisés.

GDT / OQLF : aéronautique : *vol de l'aérodrome en atmosphère calme, la trajectoire étant descendante*. Inventerm/OQLF : aéronautique, navigation aérienne / *vol sans effort où l'oiseau cesse de battre les ailes*.

métaphorique de l'œnologie du français<sup>21</sup> (cf. Coutier 1994), pour décrire un vin, on a recours à divers champs sémantiques ; un vin peut ainsi être qualifié de *musclé, noble, ample, solide, fuyant, ferme, en dentelles, bien construit* ...

### 3.1. Des noms simples employés métaphoriquement

Le vocabulaire du football est également un vocabulaire métaphorique. Il détourne le sens de certains termes du vocabulaire général. Ainsi le terme ζώνη / *zone* est employé ici pour désigner une partie du terrain de football dans les deux langues ; η εστία / *le foyer* désigne en grec la cage ; la lucarne et le soupirail ne sont plus des ouvertures pratiquées pour donner de l'air à des pièces en sous-sol mais désignent la cage, les filets. La tête en français du football n'est pas la tête du joueur mais un geste technique<sup>22</sup>, la reprise, le prolongement du ballon de la tête.

#### Exercice 4

Reliez les deux colonnes et établissez des équivalences entre les deux langues :

- |                                      |            |
|--------------------------------------|------------|
| 1. το γάμα / (le gama) <sup>23</sup> | a. la cage |
| 2. η εστία / (le foyer)              | b. l'angle |

#### Exercice 5

Devinez grâce au contexte le sens des termes soulignés. Donnez-en un synonyme en français ou une périphrase.

**66e** *Viera place sa tête devant Cannavaro mais c'est au-dessus du cadre.*

D'autres noms simples comme *chandelle* en F et *καμινάδα* / (*cheminée*) en G sont employés pour désigner la hauteur et la verticalité et pour désigner, ainsi, par métaphore, une frappe ratée parce que le ballon monte haut à la verticale pour retomber quasiment au même endroit.

De même le nom du vocabulaire général *ψαλίδι* / *ciseau*, est employé dans les deux langues pour évoquer un geste technique où le joueur, pour reprendre une balle aérienne, croise les pieds en

---

<sup>21</sup> Cf. Coutier Martine, « Tropes et termes : le vocabulaire de la dégustation du vin », *Meta*, XXXIX, 4, Presses de l'Université de Montréal, 1994, p. 662-675.

<sup>22</sup> En grec *κεφαλιά* / un coup de tête.

<sup>23</sup> Le gama, c'est la lettre Γ de l'alphabet grec. Il s'agit de l'angle supérieur du but qui rappelle cette lettre grecque. Il est également appelé *το παραθυράκι της εστίας* / (*la petite fenêtre du foyer*).

forme des ciseaux, geste qui s'effectue au dessus du sol. Et une *bicyclette* est une reprise aérienne en ciseau dos au but<sup>24</sup>.

#### Exercice 6

Le terme *faute* est utilisé en français pour désigner une faute très précise. Le tir qui en résulte est appelé *coup franc*. Un seul terme existe en grec et pour la faute et pour le tir. Dites lequel après avoir lu les phrases suivantes :

**Faute** sur Damiant dans l'axe, **coup franc** tiré par Andy G, le ballon passe juste au-dessus de la barre transversale  
Un **coup franc** s'effectue là où la **faute** a été commise

### 3.2 Mots composés construits sur des mots simples employés métaphoriquement

A partir de certains de ces noms simples employés dans un sens figuré, sont construits des NC : ainsi, dans les deux langues, *ανάποδο ψαλίδι* / *ciseau renversé* ou *ciseau retourné* est construit sur *ψαλίδι* / *ciseau*<sup>25</sup>, ce qui rend ces nouvelles formations plus transparentes. Reliez les deux colonnes.

#### Exercice 7

Reliez les deux colonnes pour faire des équivalences de termes entre les deux langues :

1. το γάμα της εστίας  
(le gamma du foyer)

a. l'angle de la cage  
b. la défense en zone

2. η άμυνα ζώνης  
(la défense zone)<sup>gén</sup>  
(la défense de zone)

<sup>24</sup> Une image de ce geste technique sur Décodfoot.

<sup>25</sup> Geste de reprise sur une balle aérienne qui force le joueur à effectuer son geste au-dessus du sol (Décodfoot). Par une recherche avec le moteur de recherche *Inverterm* de l'OQLF, on retrouve 5 termes synonymes de ce NC : NPN : *tir à la renverse* et *tir en ciseau*, les noms simples obenus par effacements : *retourné* et *ciseau*, le nom simple *bicyclette*.

En français, le sens de *ciseau* dans le domaine du football résultait soit d'une captation depuis le vocabulaire courant, soit d'un emploi dans le domaine de l'athlétisme (la lutte).

La métaphore est d'un autre type dans les noms composés de type N N. Dans :

*σουτ βολίδα / tir bolide*

c'est le second constituant qui exprime, ici, plus intensément qu'un adjectif, un sens prototypique : la vitesse. Il apparaît avec le même sens dans d'autres NC. L'apprenant doit avoir, pour comprendre ce NC, en dehors des connaissances syntaxiques, des connaissances pragmatiques dont on a déjà parlé et connaître cette charge culturelle partagée (Galisson 1991) : dans les deux langues, *le bolide* est employé pour désigner la vitesse<sup>26</sup>.

#### 4. COMPRENDRE LE SENS D'UN MOT SIMPLE ET D'UN NC, C'EST COMPRENDRE L'EFFACEMENT

Le vocabulaire du football est un vocabulaire elliptique. Ceci est évident dans les NC de type N N dont les éléments constitutifs sont reliés par une relation de subordination, ce qui est également valable pour le vocabulaire général<sup>27</sup>. Plus précisément, dans certains de ces NC, le premier constituant est relié avec le second par une préposition qui a été effacée<sup>28</sup>. La restitution permet à un locuteur du grec, natif ou non, mais non spécialiste du football, de comprendre le sens de ces NC.

##### 4.1 L'effacement d'une préposition

Le NN :

*μπαλιά-τρύπα*  
(*ballon-trou*)<sup>29</sup>

est donc compris comme étant formé par effacement d'une préposition<sup>30</sup> ou d'un verbe de mouvement marquant la direction :

---

<sup>26</sup> Pourtant *un bolide* désigne une voiture, seulement en français. Ceci n'est pas le cas en grec moderne. *Βολίδα* / *bolide* apparaît comme constituant dans *αυτοκίνητο-βολίδα* / (*voiture-bolide*) (Gavriilidou 1997 : 107) et *άνθρωπος-βολίδα* / (*homme bolide*) (Nakas, Gavriilidou 2005 : 32).

<sup>27</sup> (Gavriilidou 1997 : 87-128).

<sup>28</sup> Cf. (Anastassiadis-Syméonidis 1986 : 198) et (Gavriilidou 1997 : 113) pour le vocabulaire général : *εσκαμπό-μπαρ* / (*escabeau-bar*), *βότκα - λεμόνι* / (*vodka - citron*).

<sup>29</sup> Terme synonyme NPN : *πάσα στον κενό χώρο* / (*passé dans l'espace vide*).

*μπαλιά προς την τρύπα*  
(*ballon vers le trou*)

En français dans le NC équivalent, *Prép* n'est pas effacée et le NC présente la structure *N Prép N* :

*ballon dans le trou*

#### 4.2 L'effacement d'un adjectif

Dans *NN* suivant :

*πάσα-όνειρο*  
(*passe-rêve*)  
*caviar, passe exceptionnelle*

les éléments constitutifs autorisent la paraphrase prédicative<sup>31</sup>. *N2* a une fonction adjectival car ici on qualifie avec des substantifs. Ce qui est à restituer est *être* ou *être comme* ou bien *être Adj comme* :

*αυτή η πάσα είναι ωραία σαν όνειρο*  
*cette passe est belle comme un rêve*

Ce NC est relativement transparent puisque le second constituant *όνειρο / rêve* forme également des NC du vocabulaire général<sup>32</sup>. Il forme des *NN* en français également (*canal rêve*). L'enseignant doit, pour autant, mettre l'accent sur la charge culturelle partagée (Galison 1991) de ce constituant.

Même remarque dans *μπαλιά-λουκούμι / (passe-loucoum) / belle passe, caviar* où il y a également effacement d'un adjectif (*bonne comme un) loucoum*<sup>33</sup>.

<sup>30</sup> Comme dans *timbre-poste*, il y a effacement d'un génitif ou de la préposition *pour* (Darmesteter 1875 : 154, 282) qui conclut (p. 158) que « la suppression de la préposition n'est pas contraire à l'esprit français ».

<sup>31</sup> Sur le vocabulaire général (Gavriilidou 1997 : 88-108).

<sup>32</sup> Le constituant *rêve* apparaît dans d'autres NC du vocabulaire général : (Nakas, Gavriilidou 2005 : 216) : Ils ont par contre détecté 5 NC ayant comme second constituant le terme *rêve* : *Αθήνα-όνειρο / (Athènes-rêve)*, *γήπεδο-όνειρο / (terrain de foot-rêve)*, *γυναίκα-όνειρο / (femme-rêve)*, *ομάδα-όνειρο / (équipe-rêve)* emprunté à l'anglais *dream team*, *τιμή-όνειρο / (prix rêve)*.

<sup>33</sup> Dans le vocabulaire général (Nakas, Gavriilidou 2005 : 216), ont détecté un seul NC ayant comme second constituant le terme *loucoum* : *αναβολή-λουκούμι / (remise à plus tard-loucoum) / remise agréable*.

Dans *tir canon* du français, il y a également effacement d'un adjectif (*fort comme un*) *canon*.  
Récapitulons en rappelant les traits activés dans les mots simples suivants du grec et du français, et toujours présents lorsque ceux-ci deviennent constituants de NC :

βολίδα / bolide :	la rapidité, l'inattendu
όνειρο / rêve :	la beauté, l'excellence
loucoum :	la saveur, la beauté
canon :	la force

#### 4.3 L'effacement d'un déterminant nominal

Dans N N suivant, le constituant *μπανάνα* / *banane* est choisi pour sa forme :

σουτ μπανάνα  
(tir banane)  
tir en banane<sup>34</sup>

Il résulte de l'effacement du déterminant nominal *σε σχήμα* / *en forme de* dans les deux langues :

σουτ σε σχήμα μπανάνας  
(tir en forme banane<sup>gén</sup>)  
tir en forme de banane

#### 4.4 L'effacement d'une conjonction

Le trait d'union représente également l'ellipse de la conjonction selon (Mathieu-Colas 1994 : 22) pour les composés N N du vocabulaire général :

εκτίναξη-απόκρουση  
(jaillissement-réplique)

est rendu en F par *sortie-plongeon*, mais également par *sortie et plongeon* ce qui confirme cette hypothèse. Ceci a été détecté pour le vocabulaire général également (Gavriilidou 1997 : 148) pour N N de type *εισαγωγές-εξαγωγές* / *imports-exports*.

---

<sup>34</sup> Le terme équivalent anglais : *banana kick* (lexique anglais / français / grec des sports olympiques, tome 2, p. 176, entrée 3201).

## Exercice 8

Restituez ce qui a été effacé entre les constituants du NC suivant :

*attaque-défense*<sup>35</sup>

Il nous semble que le sens de ces NC devient, pour cette raison, pour qui n'est pas familiarisé avec ce vocabulaire, mais qui parle le français, compositionnel et transparent.

#### 4.5 L'effacement de l'expansion

En F, le nom simple :

*un boulet*

non transparent, désigne une frappe puissante, résulte de l'effacement de son extension *de canon* plus transparent pour un locuteur grec :

*un boulet de canon*

#### 4.6 NC résultant de phrases

Darmesteter (1875 : 5) a soutenu que « c'est à la syntaxe qu'appartient la composition » et qu'« un NC est une proposition en raccourci » à propos de NC comme *porte-manteau*. Selon (Jouilli 2007 : 5), certains NC comme le *qu'en-dira-t-on* et le « *laisser-aller* » ont leurs sources non dans les noms qui les composent mais dans une locution verbale, conservant la marque énonciative de l'énoncé d'où ils proviennent". Ceci semble être le cas de certains NC de type *N Prép N* du football qui semblent dériver d'une phrase à verbe support d'occurrence (*γίνεται / avoir lieu, se faire*) tant en grec qu'en français :

*βολέ εν κινήσει*<sup>36</sup>  
*(volée en mouvement)*  
*reprise de volée dans l'action*

*σουτ υπό πίεση*  
*shoot sous pression*

<sup>35</sup> Les équipes vont d'un camp à l'autre pour défendre ou pour attaquer.

<sup>36</sup> Ces suites sont ressenties comme des NC plus en G qu'en F, car ils sont également attestés en grec sous la forme non canonique Prép N N. Ils reflètent ainsi la flexibilité de la phrase grecque.

*tir en mouvement*  
*tir en pleine course*  
*tacle par derrière*  
*ballon en feuille morte*

## 5. LES CLASSES D'OBJETS ET LES NC DU FOOTBALL

Ces termes dont on a étudié la formation ne sont pas isolés, mais, doivent être étudiés par les apprenants par rapport aux phrases dans lesquelles ils entrent (Gross 2001, Gross, Günthner 2002). Nous constatons qu'une grande partie des NC recensés sont regroupées autour des têtes *μαπιά* / *frappe*, *πάσα* / *passe*, *βολέ* / *volée*, *πλασέ* / *placé*, *σουτ* / *shoot*, *σέντρα* / *centre*, *κεφαλιά* / *tête* (cf. la partie annexe). En évoquant la théorie des classes d'objets, nous avons classé *σουτ* / *shoot* à la classe sémantique <gestes techniques> et les autres noms-têtes dans la classe sémantique <tirs><sup>37</sup>. L'apprenant considère ainsi ces termes comme les prédicats nominaux du vocabulaire général et les étudie par rapport aux verbes appropriés et leurs extensions, (spécifiques à ces classes). A titre indicatif pour le français, l'apprenant rencontrera les combinaisons suivantes :

*(brosser + armer) son* <tir>  
*le* <tir> (*va + file + ...*)  
<*armer + cadrer + croiser + engager*><geste technique> (Gross, Günthner 2002 : 197)  
<*décocher + faire + écraser + enlever + placer*><tir> (Gross, Günthner 2002 : 197)

L'avantage pour l'apprenant est que ces deux classes sémantiques partagent, par ailleurs, des verbes communs :

*(faire + adresser + envoyer + décocher + déclencher + déposer + recevoir...)* un <tir> + <geste technique>

L'apprenant, ainsi, grâce à la liste que nous établissons, n'a qu'à trouver des équivalences pour rendre dans sa langue les modificateurs de la tête (nominaux ou adjectivaux) pour chaque tête séparément (cf. la partie annexe). A titre indicatif, *βολέ* / *reprise de volée* est modifié par 15 modificateurs adjectivaux et par 9 modificateurs nominaux (introduits par une *Prép*). Ces expansions sont partagées par d'autres têtes, ce qui

---

<sup>37</sup> Sur les autres classes d'objets cf. également (Sabatier 1997) et (Moustaki, Dimitriadi 2006). Gross et Günthner 2002 proposent les classes d'objets <tirs> et <gestes techniques>, mais, se plaçant dans la perspective d'un traitement automatique de ses données, ils proposent une classification différente.

renforce l'idée de l'absence de distribution unique des composants (cf. 5).

#### Exercice 9

Repérez les verbes employés pour <geste technique> et <tir> évoqués ci-dessous :

le Lyonnais fait un dribble de décalage avant de placer une frappe à raz de terre qui passe à juste à côté du poteau de Buffon.

#### Exercice 10

Notez le <geste> évoqué ci-dessous et faites varier les verbes introducteurs :

Il enroule **sa frappe**, cadrée, que Sorin prend sans prendre de risque au ras du poteau.

Il déborde et adresse un centre **brossé** au premier poteau

### 6. DEGRE DE FIGEMENT ET DEGRE DE COMPREHENSION DES NC

(Gross 1996 : 16) note pour détecter les NC les propriétés suivantes : la non insertion d'un élément, le non effacement, la distribution restreinte. Il dit que les cas de figement extrêmes sont ceux dont la lecture n'est pas compositionnelle (Gross 1997 : 203). En parlant toujours de figement, il souligne que «le figement n'est pas une valeur absolue mais relève d'une gradation correspondant à des propriétés transformationnelles potentielles réalisées à des degrés différents» (Gross 1988 : 69-70). Examinons ces degrés qui nous intéressent car ils influencent la compréhension d'un NC par un apprenant dans la langue étrangère.

a. Dans le cas de ce vocabulaire spécialisé, les cas de figement extrêmes, c'est-à-dire les cas qui satisfont tant aux critères morphosyntaxiques que sémantiques, mentionnés plus haut, sont rares dans les deux langues : dans *ronde déesse* signifiant *ballon* et *aile de pigeon* qui est un geste technique, aucune manipulation syntaxique (commutation, effacement, insertion) n'est possible, ce qui est doublé par le critère sémantique : le sens des constituants n'est pas compositionnel, il est, donc, imprévisible.

b. La distribution des éléments est limitée à deux éléments dans un bon nombre de NC recensés tant en G : (*μικρή + μεγάλη*) *περιοχή* / (*grande + petite*) *région* / *surface de (réparation + but)*, (*μακρινή + κοντινή*) *μπαλιά* / (*lointain + proche*) *ballon* / *ballon en (retrait+profondeur)*, (*εσωτερικό + εξωτερικό φάλτσο*) / *frappe brossée de l'(intérieur + extérieur) du pied*, qu'en F : (*grand + petit*) *pont*, *surface de (but + réparation)*, *tir en (banane+ cloche)*, *tête (plongeante + piquée)*. Les paires des NC sont toujours perçues

comme très figées lorsqu'ils sont sémantiquement opaques comme dans (μικρή + μεγάλη) περιοχή / (grande + petite) région / surface de (réparation + but) pour le G et (grand + petit) pont pour le F. Mais la lecture commence à devenir compositionnelle pour les composés du F surface de (but + réparation) à cause de la présence du mot *but* dans l'un des composés, tête (plongeante + piquée), ce qui donne une impression d'un degré moindre de figement.

c. La distribution des constituants d'un NC est plus ouverte dans *balle millimétrée* : (passe + louche) alternent avec cette tête en français ; leur sens est compositionnel et se construit autour de la tête.

d. L'effacement de l'expansion, nominale ou adjectivale parfois même de la tête du NC sont tolérés au sein d'un NC tant pour le vocabulaire général (Gross 1997 : 204, école communale = communale) que pour ce vocabulaire spécialisé, et ce, tant en G : (μικρή + μεγάλη) περιοχή = περιοχή / (petite + grande) région) = (région), το γάμα της εστίας = το γάμα / (le gama du foyer) = (le dieu) / l'angle de la cage = l'angle, ο θεός της μπάλας = ο θεός / (le dieu du ballon) = (le dieu), μπαλιά-βολίδα = βολίδα / (tête - bolide) = (bolide), πλάγιο άουτ = πλάγιο / (vertical touche) = (touche), σουτ ψαλίδι = ψαλίδι / (shoot en ciseau = ciseau) qu'en F : tête bolide = bolide, touche de balle = touche, surface de (but + réparation) = surface, ciseau renversé = renversé, ciseau retourné = retourné, ciseau (retourné + renversé) = ciseau, bolide en pleine lunette = pleine lunette, ballon en feuille morte = feuille morte. Ce critère syntaxique se combine avec le critère sémantique (ici la lecture du NC paraît être compositionnelle) pour influencer sur le degré que l'on a du figement de ces NC. Des liens entre le N simple et le NC sont à noter. Les NC sont plus transparents dans ce cas-ci que les noms simples qui en dérivent.

e. La distribution est assez ouverte pour N tête car les adjectifs qui s'y introduisent sous-catégorisent la tête (Corbin 1997) : tête (à bout portant + piquée + croisée + décroisée + millimétrée) et leur lecture est compositionnelle.

f. Enfin, la distribution est très ouverte pour une des têtes les plus fréquentes qu'est μπαλιά / passé. Il s'agit toujours d'une sous-catégorisation -cas fréquent dans ce vocabulaire- et la lecture y est compositionnelle :

(βαθιά + διαγώνια + κάθετη + κοφτή + καρφωτή + κλειστή + μπροστινή + μακρινή + σκαφή + φαλτσαριστή + ψηλοκρεμαστή + ...) μπαλιά  
(profonde + diagonale + perpendiculaire + courte + piquée + fermée + de devant + lointaine + creuse + flottante + grande-pendue + ...) *frappe*

*ballon (en profondeur + en diagonale + court + court + piqué + court + en profondeur + raté + propre + flottant + chandelle + ...)*

Travaillant dans une perspective didactique, nous sommes d'accord avec (Gross 1994) pour dire que nous devons décrire tout le paradigme des adjectifs qui modifient une tête et que ces modificateurs sont sélectionnés par cette tête<sup>38</sup>.

Nous déduisons que les NC du vocabulaire du football ne répondent pas aux critères mentionnés dans la bibliographie (à ceux de Gross 1988, évoqués plus haut), ni à ceux de (Blanco et alii 2000 : 89 pour les Adj N)<sup>39</sup> et qu'ils témoignent d'un moindre degré de figement, ce qui facilite, dans notre cas, leur compréhension par un apprenant étranger.

#### Exercice 11

Dites quel est parmi les mots composés soulignés celui qui est plus opaque sémantiquement et pourquoi :

GOVOU ! Sur **une passe en profondeur**, Govou tente **le grand pont**<sup>40</sup> sur Cannavaro mais le **défenseur central** du Real Madrid est bien présent.

#### Exercice 12

Dans le corpus suivant, repérez :

- les modificateurs adjectivaux de la tête *tir*
- le modifieur du nom tête *main*
- le verbe qui introduit les noms tête *tir*, *frappe* et *faute*

**40e** les Bleus ont placé 4 **tirs** cadrés contre 2 à l'Italie.

**39e** Corner pour la France mais Gallas fait une **main** involontaire et rend le ballon à l'Italie.

**38e** Sur la contre-attaque, Henry fait une **faute** d'anti-jeu et prend un carton jaune.

**36e** MALOUDA ! Après une belle incursion, Malouda place une **frappe** de la gauche mais son **tir** n'est pas cadré.

<sup>38</sup> Noté également par (Blanco, Buvet, Gavriilidou, 1999 : 91-92).

<sup>39</sup> A propos de : *αντισυλληπτικό χάπι* / (*contraceptive pillule*) / *pillule contraceptive* où la possibilité d'effacement de l'adjectif prouve que nous avons affaire à un modifieur adjectival non figé (Blanco et alii 1999 : 89), ce qui n'est pas le cas dans l'exemple suivant où l'effacement est interdit : *σκωλία ζωή* / (*chienne vie*) / *chienne de vie*.

<sup>40</sup> *ποδιά* en grec. *Passer le ballon entre les jambes de l'adversaire pour le récupérer derrière lui*. Décodfoot.

**35e** Ribéry est très bien dans l'axe. Il provoque beaucoup et obtient des **fautes**.

## CONCLUSION

Ce travail sur le vocabulaire du football, nous a permis de constater que la typologie des NC est la même en grec moderne qu'en français et qu'il y a un parallélisme entre les NC de ce vocabulaire spécialisé et ceux du vocabulaire général. Ceci montre que le vocabulaire du football se construit selon les règles du vocabulaire général.

Repérer la tête du NC, grâce à un test du type *la tête croisée est une sorte de tête*, crée des intuitions chez l'apprenant et permet de saisir -au stade initial- son sens approximatif.

Nous avons aussi vu que pour comprendre ce vocabulaire figuré, il faut que l'apprenant comprenne le trope. Certains noms composés du football sont construits sur des mots simples du vocabulaire général (sur *ciseau*, employé métaphoriquement, est créé, dans les deux langues, dans ce vocabulaire comme dans d'autres vocabulaires spécialisés, le terme *ciseau renversé*). Dans les composés de type NN, le second constituant est également employé métaphoriquement : ce constituant a souvent une charge culturelle partagée. Ainsi *un shoot bolide n'est pas un vrai bolide mais un shoot envoyé rapidement* dans les deux langues. Le didacticien doit enseigner à ses apprenants ce sens parfois non partagé (le constituant *loucoum* dans *μπαλιά-λουκούμι / passe loucoum*), sens que seul le locuteur natif a l'occasion de connaître dans les interactions de sa communication quotidienne.

Nous avons aussi vu que pour comprendre le vocabulaire spécialisé, il faut comprendre l'ellipse. L'apprenant doit ainsi apprendre à restituer ce qui a été effacé lors de la formation d'un NC, que ce soit une préposition ou un verbe de mouvement et qui a donné lieu à des noms simples parfois plus difficiles à comprendre que les NC dont ils dérivent.

Les activités proposées tout au long de ce travail visent à aider les non initiés ou apprenants du flé à reconnaître dans des extraits de la presse écrite ces composés et à deviner leur sens, à établir des équivalences avec les NC de leur langue maternelle, enfin, à les étudier dans des phrases, à les mettre eux-mêmes dans des phrases.

Nous avons enfin montré que peu de NC sont sémantiquement opaques, la grande majorité d'entre eux étant transparents à cause de la sous-catégorisation et donc de la distribution relativement libre de leurs expansions, pourtant sélectionnées par la tête.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

**Etudes sur les sports en général et plus spécialement le football**

- Galisson Robert, 1978. *Recherches de lexicologie descriptive. La banalisation lexicale. Le vocabulaire du football dans la presse sportive*, Paris : Nathan, pp. 432
- Μαρίνου Διονυσία, 2005. *Σύλλογή και επεξεργασία λέξεων και εκφράσεων από τη γλώσσα των φιλάθλων*, Πάντειο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Επικοινωνίας, Μέσων και Πολιτισμού, Εργασία στο μάθημα «Επικοινωνία και Γλώσσα» του Δ' εξαμήνου, pp. 21  
<http://www.medialab.panteion.gr/lapsus/ergasies/filathloi.pdf>  
 (date de dernière consultation : 16/ 2/2008)
- Moustaki Argyro, Aspasia Dimitriadi, 2004. "Le figement dans le vocabulaire du football en français et en grec moderne: les noms composés et surcomposés", *Glossologia 16*, Athènes : Leader Books, pp. 129-143.
- Moustaki Argyro, Aspasia Dimitriadi, 2006. Un lexique-grammaire du football. Etude contrastive du grec moderne et du français, *Linguisticae Investigationes*, Amsterdam : J. Benjamins B.V., pp. 271-307.
- Sabatier Paul, 1997. Un lexique-grammaire du football, *Linguisticae Investigationes*, tome XXI, fasc .1, pp. 163-197.

**Etudes sur les noms composés, les vocabulaires spécialisés et le figement en général**

- Anastassiadis-Syméonidis Anna, 1994. Les composés du type AN en grec moderne, *Lingua Franca 1*, Schena Editore : pp. 37-56.
- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Άννα, 1986. *Η νεολογία στην κοινή νεοελληνική*, Θεσσαλονίκη, pp. 362
- Blanco Xavier, Pierre-André Buvet, Zoé Gavriilidou 2000, Analyse comparée des modifieurs figés en grec moderne, français, espagnol. Vers un dictionnaire électronique,  
 Proceedings of the 20th annual meeting of the department of linguistics, Aristotle University of Thessaloniki, 23-25 April 1999, Θεσσαλονίκη : Κυριακίδης (en français).
- Corbin Danielle, 1997. *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, tomes 1 et 2, Presses universitaires de Lille.
- Corbin Danielle, 1998. « Locutions, composés, unités polylexématiques : lexicalisation et mode de construction » dans *La locution entre langue et usage*, textes réunis par Michel Martins-Baltar, ENS, Editions Fontenay Saint Cloud, p. 53-101.

- Darmesteter Arsène, 1875. *Traité de formation des mots composés dans la langue française comparée aux autres langues romanes et au latin*, Paris : Librairie Franck, pp. 365.
- Galison Robert, 1991. *De la langue à la culture par les mots*, Paris : Clé.
- Gavriilidou Zoé, 1997. *Etude comparée des suites NN en français et en grec moderne, Elaboration d'un lexique bilingue*, Thèse de 3<sup>ème</sup> cycle (publiée dans Diffusion ANRI, 1999), Université de Paris XIII, p. 465.
- Gross Gaston, 1988. Degré de figement des noms composés, *Langages* n° 90, Paris : Larousse, pp. 57-72.
- Gross Gaston, 1994. Noms composés et description des verbes, *Langages* n° 115, Paris : Larousse, p. 15-30.
- Gross Gaston, 1996. *Les expressions en français. Noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys, pp. 161.
- Gross Gaston, 2001. *Description de la langue de la médecine, Meta*, XLVI, 1.
- Gross Gaston, Franz Günthner 2002, Comment décrire une langue de spécialité ?, dans *Cahiers de lexicologie*, 80, p. 179-200.
- Jouili Estelle, 2007. Les faux-monnayeurs du mot à mot : les mots composés sous l'angle de la dénomination en didactique du lexique, Actes du Colloque « Res per nomen », Reims, mai 2007, P. Frath (dir.) ; version électronique, *texto*, juillet 2007, vol. XII, no 3.  
[http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Jouili\\_Lesfaux.pdf](http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Jouili_Lesfaux.pdf) (date de dernière consultation : 26/01/08)
- Mathieu-Colas Michel, 1994. *Dictionnaire électroniques des mots français à trait d'union. Problèmes de lexicographie informatique*, Paris : Didier, Erudition.
- Νάκας Θανάσης, Ζωή Γαβρηλίδου, 2005. *Δημοσιογραφία και νεολογία*, « Γλωσσολογική Βιβλιοθήκη », Αθήνα : Πατάκης.

### **Lexiques sur papier**

Lexique anglais / français / grec des sports olympiques, Jeux d'été, tomes 2, 2004, Paris: INSEP, 166-233.

### **Lexiques français en ligne**

1) Lexique (français-anglais) des sports olympiques d'été de Sydney, Sommaire football (683 mots)  
<http://www.lexique-jo.org/liste4.cfm?rubrique=FOOT>  
(date de dernière consultation : 07/10/2007)

- 2) lexique Decodfoot (entrées de A à Z) pp. 90 et minidico (anglais-français), pp. 26  
<http://perso.orange.fr/archeofoot/Projet/DecodPageA.html>  
et mini dico français-anglais  
<http://perso.orange.fr/archeofoot/Projet/PageMiniDico.html#Haut>  
(date de dernière consultation : 05/10/2007)
- 3) Termes du football en français, expliqués en français et illustrés par une photo ou un dessin  
<http://www.radio-canada.ca/sports/sectionsSpeciales/soccer/saison2007/soccer101/whoswho.swf>  
(date de dernière consultation : 10/10/2007)
- 4) Sur les gestes techniques du football (français-anglais) :  
Terminalf (Ressources terminologiques en langue française)  
<http://infolang.u-paris10.fr/terminalf/cfm/fich-1.cfm?IDChercher=76&numtable=164>
- 5) La plupart des activités proposées viennent du site :  
[http://www.eurosport.fr/football/qualifications-euro-2008/2006-2007/livefullpage\\_mtc137675.shtml](http://www.eurosport.fr/football/qualifications-euro-2008/2006-2007/livefullpage_mtc137675.shtml)
- 6) Inventerm de l'OQLF et Grand dictionnaire terminologique (GDT) de l'OQLF  
<http://www.inventerm.com/Resultat.aspx>  
[http://w3.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index1024\\_1.asp](http://w3.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp)

### **Lexique grec en ligne**

<http://www.remalia.com/content.php?article.230>

### Annexe

Nous présentons ci-dessous les NC du grec moderne construits autour des noms-têtes les plus fréquents :

*βολέ / reprise de volée , βολίδα / bolide , κεφαλιά / tête , μπαλιά / frappe , πάσα / passe , πλασέ / lob , σέντρα / centre , σουτ / shoot<sup>41</sup>*  
et proposons les NC équivalents du français :

<i>βολέ απευθείας</i>	<i>reprise de volée, demi-volée</i>
<i>βολέ άπιαστο</i>	<i>frappe imparable</i>
<i>βολέ από πλάγια δεξιά</i>	<i>reprise de volée du côté droit</i>
<i>βολέ από πλάγια θέση δεξιά</i>	<i>reprise de volée du côté droit</i>
<i>βολέ αριστερό</i>	<i>reprise de volée du côté gauche</i>
<i>βολέ ασύλληπτο</i>	<i>reprise de volée imparable</i>
<i>βολέ γυριστό</i>	<i>reprise de volée en pivot, croisée</i>
<i>βολέ δεξί</i>	<i>reprise de volée du pied droit</i>
<i>βολέ διαγώνιο</i>	<i>reprise de volée en diagonale</i>
<i>βολέ εν κινήσει</i>	<i>reprise de volée en mouvement, en pleine course</i>
<i>βολέ εν κινήσει αριστερό</i>	<i>reprise de volée en mouvement du pied gauche</i>
<i>βολέ εξ επαφής</i>	<i>reprise de volée à bout portant</i>
<i>βολέ καλά υπολογισμένο</i>	<i>reprise de volée millimétrée</i>
<i>βολέ κατευθείαν</i>	<i>reprise de volée</i>
<i>βολέ μακρινό</i>	<i>reprise de volée de loin</i>
<i>βολέ με καθυστέρηση</i>	-
<i>βολέ με το αριστερό πόδι</i>	<i>reprise de volée du pied gauche</i>
<i>βολέ με το δεξί πόδι</i>	<i>reprise de volée du pied droit</i>
<i>βολέ ξαφνικό</i>	-
<i>βολέ αριστερό</i>	<i>reprise de volée du pied gauche</i>
<i>βολέ ξερό</i>	-
<i>βολέ πάνω στην κίνηση</i>	<i>reprise de volée dans le mouvement</i>
<i>βολέ πλασαριστό</i>	-
<i>βολέ υποδειγματικό</i>	<i>reprise de volée exemplaire</i>
<i>βολέ υπολογισμένο</i>	<i>reprise de volée bien balancée</i>

---

<sup>41</sup> Notons que les modificateurs adjectivaux sont antéposés en grec moderne. Ce n'est que pour des raisons de commodité (tri), qu'ils ont été postposés.

βολίδα έξω από την περιοχή    *tir puissant, bolide au-delà de la ligne des 16,5 mètres*  
 βολίδα με το αριστερό πόδι    *tir puissant, bolide du pied gauche*  
 βολίδα με το δεξί πόδι    *tir puissant, bolide du pied droit*  
 βολίδα στην κίνηση    *tir puissant, bolide sur la course*  
 βολίδα στο γάμα    *tir puissant, bolide en pleine lunette, en pleine lucarne*

κεφαλιά - ψαράκι    *tête piquée*  
 κεφαλιά ακριβείας    *tête, passe millimétrée*  
 κεφαλιά από σέντρα    *tête sur un centre*  
 κεφαλιά από φάουλ    *tête sur coup franc*  
 κεφαλιά από χ μέτρα    *tête depuis les X mètres*  
 κεφαλιά εξ'επαφής    *tête à bout portant*  
 κεφαλιά και άουτ    *tête mal cadrée, tête non cadrée*  
 κεφαλιά καρφωτή    *tête plongeante*  
 κεφαλιά κοντινή    *tête de près, à bout portant*  
 κεφαλιά στο γάμα    *tête en pleine lucarne, en pleine lunette*  
 κεφαλιά ψηλοκρεμαστή    *tête en chandelle*  
 κεφαλιά-άουτ    *tête non cadrée, mal cadrée*  
 κεφαλιά-βολίδα    *pétard, cacahuète, tête à bout portant*  
 κεφαλιά-πάσα    *passé de la tête*

μπαλιά άστοχη    *tir loupé, tir loupé, frappe loupée, ratée*  
 μπαλιά - βολίδα    *pétard, cacahuète*  
 μπαλιά - λουκούμι    *orbite, caviar*  
 μπαλιά - όνειρο    *belle frappe*  
 μπαλιά βαθιά    *ballon en profondeur*  
 μπαλιά διαγώνια    *ballon en diagonale*  
 μπαλιά εν κινήσει    *frappe en mouvement*  
 μπαλιά κάθετη    *passé en profondeur*  
 μπαλιά κάθετη κοφή    *ballon court*  
 μπαλιά καρφωτή    *ballon piqué*  
 μπαλιά κλειστή κοφή    *café crème*  
 μπαλιά κοφή    *ballon court*  
 μπαλιά λάθος    *frappe ratée*  
 μπαλιά μακρινή    *frappe écrasée, ratée*  
 μπαλιά με φάλτσο    *ballon flottant*  
 μπαλιά μπροστινή    *ballon en profondeur*  
 μπαλιά σέντρα    *centre-tir*  
 μπαλιά σκαφτή    *-*  
 μπαλιά τρύπα    *ballon dans le trou*  
 μπαλιά υποδειγματική    *caviar, ballon propre*  
 μπαλιά φαλτσαριστή    *ballon flottant, frappe travaillée*  
 μπαλιά από πλάγια    *tir de l'aile gauche*

μπαλιά ψηλοκρεμαστή	<i>Chandelle</i>
μπαλιά σέντρα	<i>centre tir</i>
πάσα ακριβείας	<i>passe au millimètre</i>
πάσα κάθετη	<i>passe en profondeur</i>
πάσα κάθετη κοφή	<i>passe en profondeur</i>
πάσα κλασική	<i>passe d'école</i>
πάσα κοφή	-
πάσα λάθος	<i>passe loupée</i>
πάσα ονειρώδης	<i>passe réussie</i>
πάσα ακριβείας	<i>passe au millimètre</i>
πάσα-τρύπα	<i>passe dans le trou</i>
πλασέ άουτ	<i>tir lobé, pichenette</i>
πλασέ από δεξιά	<i>banane de l'aile droite</i>
πλασέ από πλάγια δεξιά	<i>banane de l'aile gauche</i>
πλασέ από σέντρα	<i>banane sur un centre</i>
πλασέ εν κινήσει	<i>pichenette en mouvement</i>
πλασέ κοντινό	<i>pichenette</i>
πλασέ προς τα αντίπαλα καρέ	<i>placé en pleine lucarne</i>
πλασέ σκαυτό	-
σέντρα ακριβείας	<i>centre millimétré</i>
σέντρα απόκρουση	-
σέντρα παράλληλη	<i>centre parallèle</i>
σέντρα συρτή	<i>centre à ras du sol</i>
σέντρα με φάλτσο	<i>frappe brossée, ballon flottant</i>
σέντρα σουτ	<i>centre-tir</i>
σέντρα χαμηλά	<i>centre à ras du sol</i>
σουτ αλά X	<i>centre à ras du sol</i>
σουτ άουτ	<i>ballon sorti en touche, tir mal cadré</i>
σουτ απευθείας	-
σουτ άπιαστο	<i>tir, frappe imparable</i>
σουτ από πλάγια δεξιά	<i>shoot, tir, frappe du côté gauche</i>
σουτ από X μέτρα	<i>shoot depuis les X mètres</i>
σουτ άστοχο	<i>shoot mal cadré</i>
σουτ άψυχο	<i>shoot sans puissance, non écrasé</i>
σουτ βολίδα	<i>pétard, cacahuète</i>
σουτ γυριστό	<i>tir en pivot</i>
σουτ δεξί	<i>frappe tirée du pied droit</i>
σουτ διαγώνιο	<i>tir en pivot</i>
σουτ δυνατό	<i>tir puissant, boulet de canon</i>
σουτ εκτός περιοχής	-

σουτ εν κινήσει	<i>tir en mouvement, en pleine course</i>
σουτ εύστοχο	<i>tir dans le cadre, tir cadré</i>
σουτ κοντινό	<i>tir en profondeur</i>
σουτ μακρινό από X μέτρα	<i>shoot en profondeur depuis les X mètres</i>
σουτ μακρινό άπιαστο	<i>tir imparable</i>
σουτ με φάλτσο	<i>ballon travaillé, à effet, enroulé</i>
σουτ μη ευθύβολο	-
σουτ μονοκόμματο	<i>tir sec</i>
σουτ ζαφνικό	-
σουτ πάσα	<i>passé</i>
σουτ σκαφτό	-
σουτ συρτό	<i>tir au ras du sol</i>
σουτ τεχνικό	<i>shoot technique</i>
σουτ υπό πίεση	<i>tir sous pression</i>
σουτ φαλτσαριστό	<i>banane</i>
σουτ φοβερό	<i>tir imparable</i>
σουτ χλιαρό	<i>tir mou ?</i>
σουτ χωρίς δύναμη	<i>tir en feuille morte</i>
σουτ χωρίς τόχη	<i>tir écrasé, mal cadré</i>
σουτ από X μέτρα	<i>shoot depuis les X mètres</i>
σουτ από κοντινή απόσταση	<i>shoot de près</i>
σουτ από τη γωνία της περιοχής	<i>shoot depuis l'angle de la surface</i>
σουτ από το ύψος της περιοχής	<i>shoot depuis l'angle de la surface</i>
σουτ από φάουλ	<i>frappe sur coup franc</i>
σουτ βολέ	<i>demi volée</i>
σουτ για γκολ	<i>frappe cadrée, dans le cadre</i>
σουτ στα δοκάρια	<i>tir sur les poteaux</i>